

朱译莎士比亚

戏剧 31 种

陈才宇 校订



William Shakespeare



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

朱译莎士比亚戏剧31种

陈才宇 校订



浙江工商大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

朱译莎士比亚戏剧 31 种 / 陈才宇校订. — 杭州:
浙江工商大学出版社, 2011. 12
ISBN 978-7-81140-430-2
I. ①朱… II. ①陈… III. ①戏剧文学—剧本—作品
集—英国—中世纪 IV. ①I561.33
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 240769 号

朱译莎士比亚戏剧 31 种

陈才宇 校订

责任编辑	钟仲南 何海峰 赵 丹 孙一凡 许 静 周敏燕
责任校对	何小玲 宋德康 斯章梅
封面设计	陈思思
责任印制	汪 俊
出版发行	浙江工商大学出版社 (杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012) (E-mail: zjgsupress@163.com) (网址: http://www.zjgsupress.com) 电话: 0571—88904980, 88831806(传真)
排 版	杭州朝曦图文设计有限公司
印 刷	杭州杭新印务有限公司
开 本	889mm×1194mm 1/16
印 张	70.75
字 数	2000 千
插 页	8
版 次	2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-81140-430-2
定 价	298.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571—88804227

校订者的话

自从上世纪初莎士比亚的作品首次译介到中国,经过数代学人的翻译介绍,莎士比亚的名字早已家喻户晓,中译本林林总总,不知凡几。如果是一般的著作,重译是不值得提倡的,但莎士比亚该当别论:学术界有一个说法,“说不尽的莎士比亚”;演艺界有一个说法,“演不完的莎士比亚”;翻译界更可以说:“译不完的莎士比亚!”

说莎士比亚译不完,是因为莎士比亚的语言艺术达到了一般作家不能企及的一个高度,任何人的翻译在神韵与意趣上,都难做到与之等量齐观。一百个人翻译莎士比亚,会有一百种不同的翻译文本。面对不朽的莎士比亚,完美的译文难以期许,只能力求相对优秀。

综观迄今为止各种各样的莎译,译得最好的还是那个嘉兴人朱生豪。他的译文神形兼备,用词贴切而丰赡,最逼近原著那种雍容繁丽、斑斓多姿的文采。尤其剧中那些有韵诗的翻译,句式工整有范,行文流畅耐读,字字句句透露出译者高超的翻译技巧和语言造诣。难怪朱生豪的译文始终深受读者喜爱,半个多世纪以来,出版社也喜欢重复出版他的译作。无论普通读者还是专家学者,都知道读汉语中的莎士比亚,首选的是朱生豪的译本。

可以毫不夸张地说,朱生豪所译的莎士比亚,是译学中的典范,是一笔珍贵的文化遗产!当其他人的翻译作品最终被更优秀的后译者所替代而被时间所湮没时,唯有他的译作会被后人当做原著最可靠的汉语参照而长久地被诵读,由他的神来之笔所创造的翻译艺术的丰碑,永远被后人瞻仰!

然而,令人扼腕的是,朱生豪只译出31个剧本便在贫病中离开了人世,剩下还有历史剧6种,传奇剧1种,他没来得及译。在已经译出的31个剧本中,或多或少存在着删节的现象:所删的部分主要是小丑的插科打诨、俏皮话或双关语。尽管这部分文字往往游离于主情节,但毕竟是莎士比亚作品的有机组成部分,删节了这些文字,无疑损害了莎士比亚作品的完整性。

这样,要想传薪光大朱生豪留给后人的这笔珍贵的译学遗产,校订的工作就显得很有必要。1994年,浙江文艺出版社曾规划出版以朱生豪的译文为底本的《莎士比亚全集》,嘱我校订其中的13部喜剧;由于种种原因,出版计划搁浅。后来我就一直忙于古英语与中古英语文学的研究与翻译;前几年,这项工作因《英国早期文学经典文本》和《古英语与中古英语文学通论》的出版而告一段落,闲暇的时间多了,便又想到那些校订稿。明年就是朱生豪诞辰一百周年,我将他所译的31种戏

剧全部校订出来,由浙江工商大学出版社出版成书,也是我对朱生豪这位译界贤人的一份至诚的纪念!

我的修订原则是:人名地名做到规范化;繁体字改为简体字;可改可不改之处,不作自以为是的“润色加工”;补译部分的文字用异体印行,以示我应负的文责。

我所依据的原文主要是 David Bevington 主编的 *The Complete Works of Shakespeare* (updated fourth edition, 1997)。此外,我还参考了 *The Riverside Shakespeare* (1974) 以及 Jonathan Bate 和 Eric Rasmussen 主编的 *William Shakespeare: Complete Works* (2007)。

朱生豪的译文,我所据的是 1954 年作家出版社出版的《莎士比亚戏剧集》(12 卷)。这个集子虽晚于世界书局出版的译本(1947),但增加了他的遗译 4 种,是世界书局版更完整的译本。

值此出版之际,谨向绍兴文理学院对我的工作的支持表示感谢;钟仲南先生等人严谨而认真的编校,保证了图书的质量;袁金麟先生还特意为本书编写了《文言词语汇释》(见附录),方便了读者阅读,在此一并谢过。

陈才宇

于杭州嘉绿苑寓所,2011 年 10 月 18 日

目 录

喜 剧

错误的喜剧	3
爱的徒劳	26
维洛那二绅士	62
驯悍记	90
仲夏夜之梦	123
威尼斯商人	151
无事烦恼	184
温莎的风流娘儿们	220
皆大欢喜	256
第十二夜	291
终成眷属	323
一报还一报	359
特洛伊罗斯与克瑞西达	391

历 史 剧

约翰王	437
理查二世	469
亨利四世(上篇)	504
亨利四世(下篇)	542

悲 剧

泰特斯·安德洛尼克斯	585
罗密欧与朱丽叶	617
朱利斯·凯撒	656
哈姆莱特	688
奥瑟罗	736
李尔王	779
麦克白	823
雅典的泰门	852
安东尼与克莉奥帕特拉	882
科利奥兰纳斯	926

传 奇 剧

泰尔亲王伯里克利斯	973
辛白林	1005
冬天的故事	1051
暴风雨	1087

附 录

文言词语汇释	1117
--------------	------

喜 剧

错误的喜剧

爱的徒劳

维洛那二绅士

驯悍记

仲夏夜之梦

威尼斯商人

无事烦恼

温莎的风流娘儿们

皆大欢喜

第十二夜

终成眷属

一报还一报

特洛伊罗斯与克瑞西达



错误的喜剧

《错误的喜剧》最初见于 1623 年第一对开本，创作年份约在 1589—1594 年间，通常被认为是莎士比亚最早的作品之一。舞台表演最早见于 1594 年宫廷中的圣诞狂欢节。

这个剧目的故事情节主要取材于古罗马喜剧家普劳图斯的《孪生兄弟》。1595 年，一位叫威廉·华纳(William Warner)的英国人将《孪生兄弟》译成了英语，莎士比亚可能了解这部尚未印行的译稿；也有可能莎士比亚直接从普劳图斯的拉丁文原著中得到启发。据 17 世纪的约翰·奥伯莱(John Aubrey)考证，莎士比亚进入演艺界以前，做过教授拉丁文的乡村教师。如果奥伯莱所言属实，莎士比亚的拉丁文应该具备阅读的水平，而不是像本·琼生所说的“只懂得一点”。

剧中关于叙拉古商人伊勤背井离乡的情节借鉴了高厄的《爱情的忏悔》，但关于他触犯当地法律，将被处死的悬念，是莎士比亚添加的。

剧中人物

- 索列纳斯 以弗所公爵
- 伊勤 叙拉古商人
- 大安提福勒斯 } 伊勤及爱米利娅的孪生子
- 小安提福勒斯 }
- 大德洛米奥 } 侍奉安提福勒斯兄弟的孪生兄弟
- 小德洛米奥 }
- 鲍尔萨泽 商人
- 安哲鲁 金匠
- 商人甲 大安提福勒斯的朋友

- 商人乙 安哲鲁的债主
- 品契 教师兼巫士
- 爱米利娅 伊勤的妻子，以弗所尼庵中住持
- 阿德里安娜 小安提福勒斯的妻子
- 露西安娜 她的妹妹
- 露丝 阿德里安娜的女伴
- 妓女
- 狱卒、差役及其他侍从等

地点

- 以弗所

第一幕

第一场 公爵宫廷中的厅堂

[公爵、伊勤、狱卒、差役及其他侍从等上。]

伊勤 索列纳斯,快给我下死刑的宣告,
好让我一死之后,解脱一切烦恼!

公爵 叙拉古的商人,你也不用多说。我没有力量变更我们的法律。最近你们的公爵对于我们这里去的规规矩矩的商民百般仇视,因为他们缴不出赎命的钱,就把他们滥加杀戮;这种残酷暴戾的敌对行为,已经使我们无法容忍下去。本来自从你们为非作乱的邦人和我们发生嫌隙以来,你我两邦已经各自制定庄严的法律,禁止两邦人民的一切来往;而且有谁在以弗所生长的,要是在叙拉古的市场上出现,或者在叙拉古生长的,涉足到以弗所的港口,就要把他处死,他的钱财货物全部充公,悉听该地公爵的处分,除非他能够缴纳一千个马克,才可以放他回去。你的财物估计起来,最多也不过一百个马克,所以按照法律,必须把你处死。

伊勤 等你一声令下,我就含笑上刑场,
从此恨散愁消,随着西逝的残阳!

公爵 好,叙拉古人,你且把你离乡背井,到以弗所来的原因简简单单告诉我们。

伊勤 要我讲说我的难言的哀痛,那真是一个最大的难题;可是为了让世人知道我的死完全是天意,不是因为犯下了什么罪恶,我就忍住悲伤,把我的身世说一说吧。我生长在叙拉古,在那边娶了一个妻子,两口子相亲相爱,安享着人世的幸福;我因为常常到埃庇丹姆做买卖,每次赚了不少钱,所以家道很是丰裕;可是,后来我在埃庇丹姆的代理人突然死了,我在那边的许多货物没人照管,所以不得不离开妻子的温柔怀抱,前去主持一切。我的妻子耐不住思念之苦,在我离家后不到六个月,就摒挡行装,赶到了我的地方;那时她

早已有孕在身,不久就做了两个可爱的孩子的母亲。说来奇怪,这两个孩子生得一模一样,全然分别不出来。就在他们诞生的时辰,在同一家客店里有一个穷人家的妇女也产下了两个面貌相同的双生子。我因为见他们贫苦无依,就出钱买了来,把他们抚养长大,侍候我的两个儿子。我的妻子生下了这么两个孩子,十分自豪,每天催促我早作归乡之计,我虽然不大愿意,终于答应了她。唉!我们上船的日子选得太不凑巧了!船离开埃庇丹姆三里路的时候,海面上还是波平浪静,一点看不出将有风暴的征象;可是后来天色越变越恶,使我们的希望完全消失,天上偶然透露的微弱光芒,在我们惴惴不安的心理中,似乎只告诉我们死亡已经迫在眼前。我自己虽然并不怕死,可是看到我的妻子因为不可避免的厄运而不断哭泣,还有我那两个可爱的孩子,虽然不知道他们将会遭到些什么,却也跟着母亲放声号哭,这一种凄惨的情形,使我不能不设法保全他们和我自己的生命。那时候船上的水手们都已经跳下小船,各自逃生去了,只剩下我们几个人在这艘快要沉没的大船上;我们没有别的办法,只好效法航海的人们遇到风暴时的榜样:我的妻子因为更疼她的小儿子,就把他缚在一根小的桅杆上,又把另外那一对双生子中的一个也缚在一起,我也把大的那一个照样缚好了;然后我们夫妻两人各自把自己缚在桅杆的一头,每人照顾着一对孩子,于是让我们的船随波漂流,向着科林斯顺流而去。后来太阳出来了,把我们眼前的阴霾暗雾扫荡一空,海面也渐渐平静下来,我们方才望见远处有两艘船向着我们开来,一艘是从科林斯来的,一艘是从埃庇都拉斯来的;可是它们还没有行近,——啊,我说不下去了,以后的事情,你们自己去猜度吧!

公爵 不,说下去,老人家,不要打断了话头。我们虽然不能赦免你,却可以怜悯你的。

伊勤 啊!天神们要是能够在那时可怜我,那么我现在也不会怨恨他们的不仁了!我们的船和来船相距还有三十里的时候,我们却在中途遇着了一座巨大的礁石,迎面一撞,就把桅杆撞断了,我们夫妻兄弟,都被无情地冲散;

命运是这样的安排着，使我们各人留下一半的慰藉，哀悼那失去了的另外一半。我那可怜的妻子因为她的一截桅杆重量较轻，被风很快地远远吹去，我望见她们三人大概是被科林斯的渔夫们救了起来。后来另外一艘船把我们救起，他们知道了他们所救起的是些什么人之后，招待我们十分殷勤，他们还打算赶上前面那只渔船把我的妻儿抢回，只可惜他们的船航行太慢，最后只好掉转船头驶回家去。这就是我怎样被幸福所遗弃的经过，留下我这苦命的一身，来向人诉说我自己的悲惨故事。

公爵 请你把你儿子们和你自己此后的经历详细告诉我。

伊勤 我的大儿子^①在十八岁时就向我不断探问他母亲和弟弟的下落，要求我准许他带着他的童仆出去寻找，那童仆也和他一样有一个不知踪迹的同名的兄弟。我因为思念存亡未卜的妻儿，就让我这唯一的爱子远离膝下，到如今也不知他究竟在哪里存身。五年以来，我走遍希腊，直达亚洲的边界，到处搜寻他们，虽然明知无望，也不愿漏过一处有人烟的地方。这次买棹归来，才到了以弗所的境内；可是我的一生将在这里告一段落，要是我这迢迢万里的奔波能够向我保证他们尚在人间，我也就死而无憾了。

公爵 不幸的伊勤，命运注定了你，使你遭受人间最大的惨痛！相信我，倘不是因为我们的法律不可破坏，我自己的地位和誓言不可逾越，我一定会代你申辩无罪。现在你虽然已经被判了死刑，我也无法收回成命，可是我愿意尽我的力量帮助你；所以，商人，我限你在今天设法找寻可以援救你的人，替你赎回生命。你若是在以弗所有什么亲友，不妨一个个去恳求他们，乞讨也好，借贷也好，凑足限定的数目，就可以放你活着回去；要是筹不到这一笔款子，那就只好把你处死了。狱卒，把他带下去看守起来。

狱卒 是，殿下。

伊勤 纵使把这残生多留下几个时辰，

这茫茫人海，何处有赎命的恩人！（同下。）

第二场 市场

〔大安提福勒斯、大德洛米奥及商人甲上。〕

商人甲 所以你应当向人说你是从埃庇丹姆来的，免得你的货物给他们没收。就在今天，有一个叙拉古商人因为犯法入境，已经被捕了；他缴不出赎命的钱来，依照本地的法律，必须把他在太阳西落以前处死。这是你托我保管的钱。

大安提福勒斯 德洛米奥，你把这钱拿去放在我们所停留的马人旅店^②里，你就在那里等我回来，不要走开。现在离开吃饭的时候不到一个钟头，让我先在街上溜达溜达，观光观光这儿的市面，然后回到旅店里睡觉，因为赶了这么多的路，我已经十分疲乏了。你去吧。

德洛米奥 那么多钱托付给我，要是别人，十有八九会巴之不得，真的溜之大吉了。（德洛米奥下。）

大安提福勒斯 这小厮做事还老实，我有时心里抑郁不乐，他也会常常说些笑话来给我解闷。你愿意陪着我一起走走，然后一同到我的旅店里吃饭吗？

商人甲 请你原谅，有几个商人邀我到他们那里去，我还希望跟他们做成一些交易，所以不能奉陪了。五点钟的时候，请你到市场上来会我，我可以陪着你一直到晚上。现在我可要走了。

大安提福勒斯 那么等会儿再见吧，我就到市上去随便走走。

商人甲 希望你玩个畅快。（下。）

大安提福勒斯 他叫我玩个畅快，我心里可永不会有畅快的一天。我像一滴水一样来到这人世，要在浩渺的大海里找寻他的同伴，结果连自己也迷失了方向；我为了找寻母亲和兄弟到处漂流，不知哪一天才会重返家园。

〔小德洛米奥上。〕

大安提福勒斯 这不是与我同年同月生的那家伙

① 原文此处作“小儿子”唯上文云，“我的妻子因为更疼她的小儿子”，则小儿子应当和他母亲在一起。

② 原文 Centaur，半人半马怪物，又称马人。旅店门上饰此图案，故名。

吗？怎么？你怎么这么快又回来了？

小德洛米奥 这么快回来！我已经来得太迟了！鸡也烧焦了，肉也炙枯了，钟已经敲了十二点，我的脸已经给太太打过。她大发脾气，因为肉冷了；肉冷因为您不回家；您不回家因为您肚子不饿；您肚子不饿因为您已经用过点心，可是我们却为了您而挨饿。

大安提福勒斯 别胡说了，我问你，我给你的钱你拿去放在什么地方？

小德洛米奥 啊，那六便士吗？我在上星期三就拿去给太太买缰绳了。钱在马鞍店里，我没有留着。

大安提福勒斯 我没有心思跟你开玩笑。干脆回答我，钱在哪里？异乡客地，你怎么敢把这么多的钱随便丢下？

小德洛米奥 大爷，您倘要说笑话，请您留着在吃饭的时候说吧。太太叫我来请您回去，您要是不回去，我又得代你受过，因为太太会因您的错，在我脑壳上留下惩罚的印记。我希望您的肚子也像我一样，可以代替时钟，到时候会叫起来，那时不用叫您，您也会自己回来了。

大安提福勒斯 算了吧，德洛米奥，现在不是说笑话的时候。我给你看管的钱呢？

小德洛米奥 您给我看管的钱吗？大爷，您几时给我什么钱？

大安提福勒斯 狗才，别装傻了，究竟你把我的钱拿去干什么了？

小德洛米奥 大爷，我只知道奉命到市场上来请您回家吃饭，回到你那标有凤凰图案的店里去，太太和姑太太在等着您。

大安提福勒斯 老老实实回答我，你把钱放在什么地方？再不说出来，我就捶碎你的脑壳，谁让你在我心情懊恼的时候，仍一个劲寻开心！你从我手里拿去的一千个马克呢？

小德洛米奥 您在我头上凿过几拳，太太在我肩上捶过几拳，除此之外，你们谁也不曾给过我半个铜钱。我要是把您给我的赏赐照样奉还，恐怕您就不会像我这样默然忍受了。

大安提福勒斯 太太！你有什么太太！

小德洛米奥 就是您大爷的夫人，凤凰商店的老板娘哪，她为了等您回去吃饭，到现在没有吃

过东西。请您赶快回去吧。

大安提福勒斯 啊！你敢当着我这样放肆无礼吗？我打你这狗头！（打小德洛米奥。）

小德洛米奥 大爷，您这是什么意思？看在上帝的面，请您收回尊手，否则我可要拔起贱腿逃了。（下。）

大安提福勒斯 这狗才一定把我的钱给人骗掉了。他们说这地方有很多骗子，有的会玩弄遮眼的戏法，有的会用妖法迷惑人心，有的会用符咒伤害人的身体，还有各式各样化装的骗子，口若悬河的江湖术士，到处设下了陷阱。倘然果有此事，我还是赶快离开的好。我要到马人旅店去追问这奴才，我的钱恐怕已经不保了。（下。）

第二幕

第一场 小安提福勒斯家中

[阿德里安娜及露西安娜上。]

阿德里安娜 我的丈夫到现在还没有回来，叫那奴才去找他，也不知找到什么地方去了。露西安娜，现在已经两点钟啦！

露西安娜 也许在市场上他遇到什么商人，请他到什么地方吃饭去了。好姐姐，咱们吃饭吧，你也不用发恼啦。男人是有他们的自由的，他们只受着时间的支配；一到时间，他们就会来了。姐姐，你耐着心吧。

阿德里安娜 为什么他们的自由比我们更多？

露西安娜 因为男人家总是要在外面奔波。

阿德里安娜 我倘这样待他，他定会大不高兴。

露西安娜 做妻子的应该服从丈夫的命令。

阿德里安娜 人不是驴子，谁甘心听人家使唤？

露西安娜 倔犟不驯的结果一定十分悲惨。

你看地面上，海洋里，广漠的天空，哪一样东西能够不受羁束牢笼？

是走兽，是游鱼，是生翅膀的飞鸟，只见雌的低头，哪里有雄的伏小？

人类是控制陆地和海洋的主人，
天赋的智慧胜过一切走兽飞禽，
女人必须服从男人是天经地义，
你应该温恭谦顺侍候他的旨意。

阿德里安娜 你自己害怕这服从，一直没有嫁人。

露西安娜 不为这个，我是怕婚床上的纠纷。

阿德里安娜 你一旦嫁人，也一定想自己做主。

露西安娜 我未解风情，先要学习出嫁从夫。

阿德里安娜 你丈夫要是变了心把别人眷爱？

露西安娜 他会回心转意，我只有安心忍耐。

阿德里安娜 脾性多好！未婚者说话自然省力，
未经命运颠簸，谁都是温顺和易。
苦命人受尽折磨，才会哀哀诉怨，
我们听见了，反嫌她们骚扰安宁。
但轮到我们自己遭遇同样痛苦，
我们的怨言怆恨伤怀更其凄楚。
你可没有狠心的丈夫把你虐待，
你以为什么事都可以安心忍耐，
倘有一天人家篡夺了你的权利，
看你耐不耐得住你心头的怨气？

露西安娜 好，等我嫁了人以后试试看吧。你丈夫的跟班来了，他大概也就来了。

〔小德洛米奥上。〕

阿德里安娜 你那迟迟而来的主人现在就在附近吧？

小德洛米奥 什么附近，他的老拳离我的脸颊倒很近呢，这一点我这两只耳朵可以作证。

阿德里安娜 你对他说过什么话没有？你知道他的心思吗？

小德洛米奥 是，是，他把他的心思告诉我的耳朵了，我的耳朵现在还是热辣辣的。我真不懂他的意思。

露西安娜 他说得不大清楚，所以你听不懂吗？

小德洛米奥 不，他的耳刮子说得再清楚不过了，我懂是懂，痛是很痛。

阿德里安娜 可是他是不是就要回家了？他真是一个体贴妻子的好丈夫！

小德洛米奥 哎哟，太太，我的大爷准是犄角^①疯了。

阿德里安娜 狗才，什么话！

小德洛米奥 我指的不是因戴绿头巾而发的那股疯劲，我是说他的的确确神经错乱了。我请

他回家吃饭，他却向我要一千个金马克。我说，“现在是吃饭的时候了。”他说，“我的钱呢？”我说，“肉已经烧熟了。”他说，“我的钱呢？”我说，“请您回家去吧。”他说，“我的钱呢？狗才，我给你的那一千个金马克呢？”我说，“猪肉已经烤熟了。”他说，“我的钱呢？”我说，“大爷，太太叫您回去。”他说，“什么太太！我不认识你的太太！”

露西安娜 这是谁说的？

小德洛米奥 大爷说的。他说，“我不知道什么家，什么妻子，什么太太。”所以我就谢谢他，把他的答复搁在肩膀上回来了，因为他的拳头就落在我的肩膀上。

阿德里安娜 不中用的狗才，再给我出去把他叫回来。

小德洛米奥 再出去找他，再让他把我打回来吗？看在上帝的面，请您另请高明吧！

阿德里安娜 狗才！不去，我就打破你的头。

小德洛米奥 再加上一拳，那我就有福了。经你们两人一整治，我的脑袋就像受刑的主那样百孔千疮。

阿德里安娜 快去，你这要贫嘴的奴才！把你主人找回来！

小德洛米奥 难道我就是个圆圆的皮球，给你们踢来踢去吗？你把我一脚踢出去，他把我一脚踢回来，你们要我这皮球不破，还得替我补上一块厚厚的皮哩。（下。）

露西安娜 哎哟，瞧你满脸的怒气！

阿德里安娜 他和那些娼妇贱婢们朝朝厮伴，
我在家里盼不到他的笑脸相看。
难道逝水年华消退了我的颜色？
有限的青春是他亲手把我摧折。
难道他嫌我语言无味心思愚蠢？
是他冷酷的无情把我聪明磨损。
难道浓妆艳抹勾去了他的灵魂？
谁教他不给我裁剪入时的衣裙？
我这憔悴朱颜虽然逗不起怜惜，
剩粉残脂都留着薄情的痕迹。

① 原文 Horn-mad 有两层含义：“因激怒而用角抵触”和“因妻子不贞而发狂”。下面阿德里安娜斥责小德洛米奥，显然是从第二层含意理解。

只要他投掷我一瞥和煦的春光，
这朵枯萎的花儿也会重吐芬芳；
可是他是一头不受羁束的野鹿，
他爱露餐野宿，怎念我伤心孤独！
露西安娜 姐姐，你何必如此，妒忌徒然自苦！
阿德里安娜 人非木石，谁能忍受这样的欺侮？
我知道他一定爱上了浪柳淫花，
贪恋着温柔滋味才会忘记回家。
他曾经答应我打一条项链相赠，
看他对床头人说话有没有定准！
涂上油彩的宝石容易失去光润，
最好的黄金经不起人手的磨损，
尽管他是名誉良好的端人正士，
一朝坠落了也照样会不知羞耻。
我这可憎容貌既然难邀他爱顾，
我要悲悼我的残春哭泣着死去。
露西安娜 痴人一个个成了妒忌的奴仆。（同下。）

第二场 广场

[大安提福勒斯上。]

大安提福勒斯 我给德洛米奥的钱好好地都在马人旅店里，那谨慎的奴才出去找我去。按时间推算，再根据店主所言，自从我在市场上打发他走以后，就不可能再碰见德洛米奥。瞧，他又来了。

[大德洛米奥上。]

大安提福勒斯 喂，老兄，你现在还想开玩笑吗？要是你喜欢挨打，倒不妨再跟我开开玩笑。你不知道哪一家马人旅店？你没有收到什么钱？你家太太叫你请我回去吃饭？我的家不是在凤凰商店吗？你刚才对我说了这许多废话，你是不是疯了？

大德洛米奥 我说了什么话，大爷？我几时说过这样的话？

大安提福勒斯 就在刚才，就在这里，不到半点钟以前。

大德洛米奥 您把钱交给我，叫我回到马人旅店去了以后，我没有见过您呀。

大安提福勒斯 狗才，你刚才说我不曾交给你钱，还说什么太太哩，吃饭哩；你现在大概知道我在生气了吧？

大德洛米奥 我很高兴看见您这样爱开玩笑，可是这笑话是什么意思？大爷，请您告诉我吧。

大安提福勒斯 啊，你还要假作痴呆，当着我的面放肆吗？你以为我是在跟你说笑话吗？我就打你！（打大德洛米奥。）

大德洛米奥 慢着，大爷，看在上帝的面上！您现在把说笑话认真起来了。我究竟做错了什么事您要打我？

大安提福勒斯 我因为常常和你不拘名分，说说笑笑，你就这样大胆起来，人家有正事的时候你也敢捣鬼。无知的蚊蚋尽管在阳光的照耀下飞翔游戏，一到日没西山也会钻进它们的墙隙木缝。你要开玩笑就得留心我的脸色，看我有没有那样的兴致。你要是还不明白，让我把这一种规矩打进你的脑壳里去。

大德洛米奥 你管它叫脑壳吗？我看您还是免动尊手，让我保全我的脑壳吧。要是你一个劲地打下去，我倒真得找个壳儿把脑袋护住才行，否则，脑袋打破了，我就得设法把智慧装在肩膀里了。可是请问大爷，我究竟为何挨打？

大安提福勒斯 你不知道吗？

大德洛米奥 不知道，大爷，我只知道我挨打了。

大安提福勒斯 我要告诉你原因吗？

大德洛米奥 是的，大爷，我想知道原因；俗话说得好，有其果必有其因。

大安提福勒斯 好，第一，因为你敢在我面前放肆捣鬼；第二，因为你第二次见了我还要随口胡说。

大德洛米奥 你把我打得昏天黑地，但理由还是一个莫名其妙。谢谢大爷！

大安提福勒斯 谢谢我？谢我什么？

大德洛米奥 因为我无功受赏，所以要谢谢您。

大安提福勒斯 好，以后你做事有功，我也不赏你，那就可以拉平了。现在到吃饭的时候没有？

大德洛米奥 没有，我想肉里还缺点佐料，那味道我尝过了。

大安提福勒斯 真的吗？什么佐料？

大德洛米奥 油脂。^①

大安提福勒斯 再涂油脂上去，肉要焦了。

大德洛米奥 要是焦了，大爷，请您就别吃了。

① 原文“油脂”(basting)还有“痛打”的意思，此处是双关语。

大安提福勒斯 为什么？

大德洛米奥 我担心您吃了焦肉会变得更焦躁，那时我又得挨一顿好揍了。

大安提福勒斯 老兄，那你以后开玩笑就得看看场合；不管做什么事，都有适当的时间。

大德洛米奥 要是你刚才不那么焦躁，对您这个说法，我会斗胆表示异议。

大安提福勒斯 你有什么理由？

大德洛米奥 理由当然有，大爷，这理由就像时间老人那个秃脑袋一样一目了然。

大安提福勒斯 你说给我听听。

大德洛米奥 一个天生秃顶的人，时间不会为他恢复头发。

大安提福勒斯 难道他不可以通过赔款转让法来获得头发吗？

大德洛米奥 是的，付一笔款子可以得到一套假发，但那只是别人遗弃的毛。

大安提福勒斯 时间老人为什么这样吝啬毛发？它生长起来不是很快吗？

大德洛米奥 时间老人将大量毛发恩赐给畜生了；但他给人的毛发少了，却赋予他智慧作为补偿。

大安提福勒斯 但也有许多人毛发多而见识少。

大德洛米奥 没有人能凭智慧使自己的头发不脱落。^①

大安提福勒斯 你是不是说头发多的人，头脑就简单一些？

大德洛米奥 头脑越简单，头发掉得越快；但这是他自己乐意的。

大安提福勒斯 为什么会乐意呢？

大德洛米奥 这里有两个理由——两个完美的理由。

大安提福勒斯 咳，请你别提完美了。

大德洛米奥 就说两个可靠的理由吧。

大安提福勒斯 在这里可靠也靠不住。

大德洛米奥 那就说可信吧。

大安提福勒斯 好吧，你说下去。

大德洛米奥 第一，头发少了，理发的钱就节省下来；第二，吃饭时不会一根根向粥碗里掉。

大安提福勒斯 你说了老半天，无非是想证明，并非做什么事都需要适当的时间。

大德洛米奥 不错，我是这个意思，时间是不可能

使天生秃顶的人恢复头发的。

大安提福勒斯 你的理由不够充分，说明不了为什么时间不能做到这一点。

大德洛米奥 我可以补充一句：时间老人自己是个秃子，因此，直到世界末日，他少不了他的追随者。

大安提福勒斯 我早就知道你的理由也是秃子。且慢，你看那边是谁在向我们招手？

[阿德里安娜及露西安娜上。]

阿德里安娜 好，好，安提福勒斯，你尽管皱着眉头，假装不认识我吧；你是要在你相好的面前，才会满面春风的；我不是阿德里安娜，也不是你的妻子。想起从前的时候，你会自动向我发誓，说只有我说的话才是你耳中的音乐，只有我才是你眼中最可爱的事物，只有我握着你的手才会感到快慰，只有我亲手切下的肉才会使你感到美味。啊，我的夫，你现在怎么这样神不守舍，忘记了自己？因为我们两人结合一体，是不可分的，你把我遗弃不顾，就是遗弃了你自己。啊，我的爱人，不要离开我！你把一滴水洒下了海洋里，就没法把它重新收回，因为它已经和其余的水混合在一起，分别不出来；我们两人也是这样，你怎么能硬把你我分开，而不把我的一部分也带了去呢？要是你听见我有了不端的行为，我这奉献给你的身子，已经给淫邪所玷污，那时你将要如何气愤！你不会唾骂我，羞辱我，不认我是你的妻子，从我不贞的手指上夺下我们结婚的指环，把它剥得粉碎吗？我知道你会这样做的，那么请你就这样做吧，因为我的身体里已经留下了淫邪的污点，我的血液里已经混合着奸情的罪恶，我们两人既然是一体，那么你的罪恶难道不会传染到我的身上？既然这样，你就该守身如玉，才可保全你的名誉和我的清白。

大安提福勒斯 您是在对我说这些话吗，嫂子？我不认识您；我到以弗所来不过两个钟点，完全是个陌生人，更不懂您说的话是什么意思，您的话一句句都经过反复推敲，但其中的含义仍令我莫名其妙。

^① 这里影射花柳病患者。

露西安娜 哎哟,姐夫,您怎么完全变了一个人呢?您几时这样对待过我的姐姐?她刚才叫德洛米奥来请您回家吃饭。

大安提福勒斯 叫德洛米奥请我?

大德洛米奥 叫我请他?

阿德里安娜 叫你请他,你回来却说他打了你,还说 he 不知道有什么家什么妻子。

大安提福勒斯 你曾经和这位太太讲过话吗?你们谈些什么?是何居心?

大德洛米奥 我吗?大爷?我从来不曾见过她。

大安提福勒斯 狗才,你说谎!你在市场上对我说的话,正跟她所说的一样。

大德洛米奥 我从来不曾跟她说过一句话。

大安提福勒斯 那么她怎么会叫得出我们的名字?难道她有未卜先知的本领吗?

阿德里安娜 你们主仆俩一吹一唱装傻弄诈,多么不相称你高贵尊严的身价!就算我有了错处你才把我回避,也该宽假三分,给我自新的机会。来,我要拉住你的衣袖紧紧偎倚,你是参天的松柏,我是藤萝纤细,藤萝紧紧攀绕住你坚实的躯干,方能展示它勃勃生机,叶茂枝繁,倘若有谁夺我的名分将你侵霸,那它定是浮渣、枯苔,偷情的野花,你洁净的体液已被它慢慢污染,邪恶的生命以你的腐朽为食粮。

大安提福勒斯 她这样向我婉转哀求,字字辛酸,莫不是我在梦中和她缔下姻缘?难道我听错了,还是我昏睡未醒?难道我的眼睛耳朵都有了毛病?我且将错就错,顺从着她的心意,把这现成的丈夫名义权时顶替。

露西安娜 德洛米奥,你去叫仆人们把饭预备好了。

大德洛米奥 唉哟,上帝饶恕我这罪人!(以手划十字)这儿是妖精住的地方,我们在和一些山精木魅们说话,要是不服从他们,他们就要吮吸我们的血液,或者把我们身上拧得一块青一块紫的。

露西安娜 叫你不答应,却在那边唠叨些什么?德洛米奥,你这蜗牛,懒虫,蠢材!

大德洛米奥 大爷,我已经变了样子吗?

大安提福勒斯 我想我们的头脑都有些变样。

大德洛米奥 不,大爷,不但是头脑,连外表也变了样了。

大安提福勒斯 你还是你原来的样子。

大德洛米奥 不,我已经变成了一头猴子。

露西安娜 你要是变起来,只好变成一头驴子。

大德洛米奥 不错,她骑在我身上,我想找草吃。

我是驴子,否则她怎么认识我,我却不认识她。

阿德里安娜 来,来;你们主仆两人看我伤心,却把我这样任情取笑,我不愿再像一个傻子一样地哭泣了。来,大家吃饭去吧;德洛米奥,好好看守着门。丈夫,我今天要在楼上陪着你吃饭,听你忏悔你种种对不起人的地方。德洛米奥,要是有人来看大爷,就说他在外面吃饭,什么人都不要让他进来。来,妹妹。德洛米奥,门一定要看好。

大安提福勒斯 (旁白)我是在人间,在天上,还是在地下?是在做梦吗?还是已经发了疯?她们认识我,我却不认识我自己!好,她们怎么说,我就怎么说,在这一场迷雾之中寻求新的天地。

大德洛米奥 大爷,我是不是要做起看门人来?

阿德里安娜 是,你要是让什么人进来,留心你的脑袋。

露西安娜 来,来,安提福勒斯,时候已经不早了。

(同下。)

第三幕

第一场 小安提福勒斯家门前

[小安提福勒斯、小德洛米奥、安哲鲁及鲍尔萨泽同上。]

小安提福勒斯 好安哲鲁先生,请你原谅我们,内人很是厉害,她因为我误了时间,一定要生气;你必须对她这样说,我因为在你的店里看您给她做项链,所以到现在才回来,你说那条